

## **Spanish Translation of AHRQ's *Nursing Home Survey on Patient Safety* July 2010**

This document explains the process that was used to develop a Spanish translation of the Agency for Healthcare Research and Quality's (AHRQ's) *Nursing Home Survey on Patient Safety* and includes a Spanish translation of a dimensions document that groups the survey items according to the patient safety culture dimensions they are intended to measure. The Spanish translation of the actual survey is provided in a separate file.

**NOTE:** *The dimensions document (pages D1 to D4) is NOT part of the survey and SHOULD NOT BE DISTRIBUTED TO SURVEY RESPONDENTS.*

### **Background on Translation Development**

An initial translation was developed by staff at a Florida nursing home. Donna Fields and other staff at Florida Medical Quality Assurance, Inc., a Quality Improvement Organization (QIO), revised the translation to include language that would be appropriate for a broad mix of Spanish-speaking nursing home staff working in the United States.

### **Goals and Translation Process**

When Westat received the translation, it formed a translation team that included two experienced bilingual survey translators (one who served as a translation reviewer and one who served as a decisionmaker about translation changes), two project staff who understood the intent and purpose of the survey (who also served as decisionmakers), and three bilingual cognitive interviewers/pretesters (one of whom was the bilingual decisionmaker). The team's goals were to:

- Ensure that the translation would be conceptually, linguistically, and culturally equivalent to the English version of the survey; and
- Pretest the translation with nursing home staff in the U.S. who are originally from different Spanish-speaking countries to ensure that the Spanish translation would be easy for them to understand and answer.

Team activities included the following steps:

#### **1) Review of the Draft Translation**

A bilingual survey translator conducted an editorial and language review of the initial translation and documented suggested changes and reasons for the changes. This review was the first check on ensuring that the translation was not only accurate in its meaning, grammar, punctuation, and spelling, but also culturally equivalent. The three decisionmakers discussed the reviewer's suggested changes and agreed on which changes would be made for the pretest version of the translation. They also identified translation issues to explore in the pretest.

#### **2) Pretest of the Translation, Analysis of Findings, and Recommended Changes**

Telephone cognitive interviews to pretest the translation were conducted with seven nursing home staff whose primary language was Spanish. With assistance from several QIOs, Westat recruited a mix of nursing home staff with different Spanish-speaking nationalities and job positions who worked in diverse geographic locations across the U.S. and in Puerto Rico.

#### **3) Final Review and Decisions**

The Westat translation team analyzed the interview results and made various changes to the pretest translation to clarify question intent and to ensure that key words and concepts in the translation were familiar to, and interpreted similarly by, Spanish speakers from different countries. The attached survey is the final product of the translation development, review, pretest, and decision activities.

For questions about this translation, please email [SafetyCultureSurveys@ahrq.hhs.gov](mailto:SafetyCultureSurveys@ahrq.hhs.gov)

# Cuestionario sobre la seguridad de los pacientes en los asilos de ancianos

En este documento, los aspectos en el Cuestionario sobre la seguridad de los pacientes en los asilos de ancianos se agrupan según las dimensiones de la cultura de seguridad que se piensan medir. La localización del aspecto en la encuesta se muestra a la izquierda de cada aspecto. Se indican los aspectos negativamente redactados.

## **1. Equipo de trabajo**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- A1. Los empleados de este asilo de ancianos se tratan con respeto.
- A2. Los empleados de este asilo de ancianos se apoyan uno al otro.
- A5. Los empleados se sienten parte de un equipo de trabajo.
- A9. Cuando alguien en este asilo de ancianos está muy ocupado, este recibe ayuda de otros empleados.

## **2. Los empleados**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- A3. Tenemos suficientes empleados para hacer todo el trabajo.
- A8. Los empleados tienen que trabajar con apuro porque tienen mucho que hacer. (redactado negativamente)
- A16. Las necesidades de los residentes se cubren durante el cambio de turnos.
- A17. Es difícil mantener a los residentes seguros porque muchos empleados renuncian al trabajo. (redactado negativamente)

## **3. Cumplimiento con los procedimientos**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- A4. Los empleados siguen las normas y procedimientos para el cuidado de los residentes.
- A6. Los empleados simplifican las labores del trabajo para terminarlo más rápido. (redactado negativamente)
- A14. Para facilitar las cosas, los empleados ignoran procedimientos a menudo. (redactado negativamente)

**Nota:** Las preguntas redactadas negativamente deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta "positiva", medios y compuestos.

#### **4. Entrenamiento y destreza**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

A7. Los empleados reciben en este asilo de ancianos el entrenamiento que necesitan.

A11. Los empleados tienen suficiente entrenamiento para manejar residentes difíciles.

A13. Los empleados entienden el entrenamiento que reciben en este asilo de ancianos.

#### **5. Respuesta no punitiva a errores**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

A10. Cuando un residente sufre un daño, se culpa a los empleados. (redactado negativamente)

A12. Los empleados temen reportar sus errores. (redactado negativamente)

A15. Los empleados son tratados justamente cuando cometen errores.

A18. Los empleados se sienten seguros al reportar sus errores.

#### **6. Transferencias**

(Nunca, Raramente, Algunas veces, La mayoría de las veces, Siempre, No aplica o no sabe)

¿Con que frecuencia suceden los siguientes eventos en su asilo de ancianos?

B1. Los empleados son informados de lo que tienen que saber antes de atender a un residente por primera vez.

B2. Se les informa a los empleados inmediatamente, cuando hay algún cambio en el plan de cuidado de un residente.

B3. Cuando los residentes son transferidos del hospital, tenemos toda la información necesaria.

B10. A los empleados se les da toda la información necesaria para el cuidado de los residentes.

#### **7. Comunicación e información sobre incidentes**

(Nunca, Raramente, Algunas veces, La mayoría de las veces, Siempre, No aplica o no sabe)

¿Con que frecuencia suceden los siguientes eventos en su asilo de ancianos?

B4. Cuando los empleados reportan algo que podría perjudicar a un residente, alguien se encarga del problema.

B5. En este asilo de ancianos, hablamos sobre la manera de evitar que los incidentes se repitan.

B6. Los empleados reportan cuando ven algo que pueda perjudicar a un residente.

B8. En este asilo de ancianos hablamos sobre las maneras de mantener la seguridad de los residentes.

**Nota:** Las preguntas redactadas negativamente deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta "positiva", medios y compuestos.

## **8. Grado al que la comunicación es abierta**

(Nunca, Raramente, Algunas veces, La mayoría de las veces, Siempre, No aplica o no sabe)

¿Con que frecuencia suceden los siguientes eventos en su asilo de ancianos?

B7. Las ideas y sugerencias de los empleados se valoran en este asilo de ancianos.

B9. Las opiniones de los empleados se ignoran en este asilo de ancianos. (redactado negativamente)

B11. Es fácil para los empleados notificar a un supervisor de los problemas en este asilo de ancianos.

## **9. Espectativas y acciones del supervisor para promover la seguridad de los residentes\*\***

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

C1. Mi supervisor escucha ideas y sugerencias de los empleados acerca de la seguridad de los residentes.

C2. Mi supervisor elogia con palabras a los empleados que siguen los procedimientos correctamente.

C3. Mi supervisor pone atención a los problemas de seguridad de los residentes en este asilo de ancianos.

## **10. Percepciones generales de la seguridad del residente**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

D1. Los residentes están bien cuidados en este asilo de ancianos.

D6. Este asilo de ancianos hace un buen trabajo para mantener la seguridad de los residentes.

D8. Este asilo de ancianos es un lugar seguro para los residentes.

## **11. Apoyo que dan los administradores para la seguridad del residente**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

D2. Los administradores les preguntan a los empleados cómo el asilo de ancianos puede mejorar la seguridad de los residentes.

D7. Los administradores escuchan las ideas y sugerencias de los empleados para mejorar la seguridad de los residentes.

D9. Los administradores hacen rondas continuas para asegurarse del buen cuidado de los residentes.

**Nota:** Las preguntas redactadas negativamente deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta "positiva", medios y compuestos.

\*\*La versión en inglés ha sido parcialmente adaptada de Zohar, D. (2000). A group-level model of safety climate: Testing the effect of group climate on microaccidents in manufacturing jobs. *Journal of Applied Psychology*, 85(4), pp. 587–596.

## **12. Aprendizaje organizativo**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

D3. Este asilo de ancianos permite que se cometan los mismos errores una y otra vez. (negatively worded)

D4. Es fácil hacer cambios para mejorar la seguridad de los residentes en este asilo de ancianos.

D5. Este asilo de ancianos está continuamente haciendo cambios para mejorar la seguridad de los residentes.

D10. Cuando el asilo de ancianos hace cambios para mejorar la seguridad de los residentes, revisa para ver si los cambios funcionaron.

## **13. Calificaciones generales**

(Si, Tal vez, No)

E1. Le diría a mis amistades que este asilo de ancianos es un lugar seguro para sus familiares.

(Mala, Regular, Buena, Muy buena, Excelente)

E2. Por favor, califique a este asilo de ancianos de manera general respecto a la seguridad de los residentes.

**Nota:** Las preguntas redactadas negativamente deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta "positiva", medios y compuestos.